

Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров



ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ

Дополнительную информацию можно получить по адресу:

UNCITRAL secretariat, Vienna International Centre,
P.O. Box 500, 1400 Vienna, Austria

Телефон: (+43-1) 26060-4060

Интернет: www.uncitral.org

Факс: (+43-1) 26060-5813

Электронная почта: uncitral@uncitral.org

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Конвенция Организации
Объединенных Наций
о договорах международной
купли-продажи товаров



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
Нью-Йорк, 2010 год

ПРИМЕЧАНИЕ

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации Объединенных Наций.

© Организация Объединенных Наций, декабрь 2010 года. Все права защищены.

Употребляемые обозначения и изложение материала в настоящем издании не означают выражения со стороны Секретариата Организации Объединенных Наций какого бы то ни было мнения относительно правового статуса какой-либо страны, территории, города или района, или их властей, или относительно делимитации их границ.

Подготовка к изданию: Секция английского языка и издательских и библиотечных услуг, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене.

Настоящая публикация официально не редактировалась.

Содержание

	<i>Стр.</i>
I. Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров	1
Прембула	1
Часть I. Сфера применения и общие положения	1
ГЛАВА I. Сфера применения	1
Статья 1.....	1
Статья 2.....	2
Статья 3.....	2
Статья 4.....	3
Статья 5.....	3
Статья 6.....	3
ГЛАВА II. Общие положения	3
Статья 7.....	3
Статья 8.....	3
Статья 9.....	4
Статья 10.....	4
Статья 11.....	4
Статья 12.....	5
Статья 13.....	5
Часть II. Заключение договора.....	5
Статья 14.....	5
Статья 15.....	5
Статья 16.....	6
Статья 17.....	6
Статья 18.....	6
Статья 19.....	6
Статья 20.....	7
Статья 21.....	7
Статья 22.....	8
Статья 23.....	8
Статья 24.....	8

Часть III. Купля-продажа товаров	8
ГЛАВА I. Общие положения	8
Статья 25.....	8
Статья 26.....	8
Статья 27.....	9
Статья 28.....	9
Статья 29.....	9
ГЛАВА II. Обязательства продавца	9
Статья 30.....	9
Раздел I. Поставка товара и передача документов	10
Статья 31.....	10
Статья 32.....	10
Статья 33.....	11
Статья 34.....	11
Раздел II. Соответствие товара и права третьих лиц	11
Статья 35.....	11
Статья 36.....	12
Статья 37.....	12
Статья 38.....	12
Статья 39.....	13
Статья 40.....	13
Статья 41.....	13
Статья 42.....	14
Статья 43.....	14
Статья 44.....	14
Раздел III. Средства правовой защиты в случае нарушения договора продавцом	15
Статья 45.....	15
Статья 46.....	15
Статья 47.....	15
Статья 48.....	16
Статья 49.....	16
Статья 50.....	17
Статья 51.....	17
Статья 52.....	18
ГЛАВА III. Обязательства покупателя	18
Статья 53.....	18

Раздел I. Уплата цены.....	18
Статья 54.....	18
Статья 55.....	18
Статья 56.....	18
Статья 57.....	19
Статья 58.....	19
Статья 59.....	19
Раздел II. Принятие поставки.....	20
Статья 60.....	20
Раздел III. Средства правовой защиты в случае нарушения договора покупателем.....	20
Статья 61.....	20
Статья 62.....	20
Статья 63.....	20
Статья 64.....	21
Статья 65.....	21
ГЛАВА IV. Переход риска.....	22
Статья 66.....	22
Статья 67.....	22
Статья 68.....	22
Статья 69.....	23
Статья 70.....	23
ГЛАВА V. Положения, общие для обязательств продавца и покупателя.....	23
Раздел I. Предвидимое нарушение договора и договоры на поставку товаров отдельными партиями.....	23
Статья 71.....	23
Статья 72.....	24
Статья 73.....	24
Раздел II. Убытки.....	25
Статья 74.....	25
Статья 75.....	25
Статья 76.....	25
Статья 77.....	25
Раздел III. Проценты.....	26
Статья 78.....	26
Раздел IV. Освобождение от ответственности.....	26
Статья 79.....	26
Статья 80.....	27

Раздел V. Последствия расторжения договора.....	27
Статья 81.....	27
Статья 82.....	27
Статья 83.....	28
Статья 84.....	28
Раздел VI. Сохранение товара	28
Статья 85.....	28
Статья 86.....	28
Статья 87.....	29
Статья 88.....	29
Часть IV. Заключительные положения.....	29
Статья 89.....	29
Статья 90.....	30
Статья 91.....	30
Статья 92.....	30
Статья 93.....	31
Статья 94.....	31
Статья 95.....	32
Статья 96.....	32
Статья 97.....	32
Статья 98.....	33
Статья 99.....	33
Статья 100.....	34
Статья 101.....	35
II. Пояснительная записка Секретариата ЮНСИТРАЛ к Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров	37
Введение	37
Часть первая. Сфера применения и общие положения	39
А. Сфера применения.....	39
В. Автономия сторон.....	40
С. Толкование Конвенции	40
D. Толкование договора; обычаи	41
Е. Форма договора.....	41
Часть вторая. Заключение договора	41

Часть третья. Купля-продажа товаров	43
А. Обязательства продавца	43
В. Обязательства покупателя	43
С. Средства правовой защиты в случае нарушения договора	44
Д. Переход риска	45
Е. Приостановление исполнения обязательств и предвидимое нарушение договора	45
Ф. Освобождение от ответственности за возмещение убытков	45
Г. Сохранение товара	46
Часть четвертая. Заключительные положения	46
Дополнительные тексты	47

I. Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров

ПРЕАМБУЛА

Государства – участники настоящей Конвенции,

Принимая во внимание общие цели резолюций, принятых шестой специальной сессией Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, об установлении нового международного экономического порядка,

Считая, что развитие международной торговли на основе равенства и взаимной выгоды является важным элементом в деле содействия развитию дружественных отношений между государствами,

Полагая, что принятие единообразных норм, регулирующих договоры международной купли-продажи товаров и учитывающих различные общественные, экономические и правовые системы, будет способствовать устранению правовых барьеров в международной торговле и содействовать развитию международной торговли,

Согласились о нижеследующем:

Часть I. Сфера применения и общие положения

ГЛАВА I. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1

1) Настоящая Конвенция применяется к договорам купли-продажи товаров между сторонами, коммерческие предприятия которых находятся в разных государствах:

а) когда эти государства являются Договаривающимися государствами; или

b) когда согласно нормам международного частного права применимо право Договаривающегося государства.

2) То обстоятельство, что коммерческие предприятия сторон находятся в разных государствах, не принимается во внимание, если это не вытекает ни из договора, ни из имевших место до или в момент его заключения деловых отношений или обмена информацией между сторонами.

3) Ни национальная принадлежность сторон, ни их гражданский или торговый статус, ни гражданский или торговый характер договора не принимаются во внимание при определении применимости настоящей Конвенции.

Статья 2

Настоящая Конвенция не применяется к продаже:

a) товаров, которые приобретаются для личного, семейного или домашнего использования, за исключением случаев, когда продавец в любое время до или в момент заключения договора не знал и не должен был знать, что товары приобретаются для такого использования;

b) с аукциона;

c) в порядке исполнительного производства или иным образом в силу закона;

d) фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, оборотных документов или денег;

e) судов водного и воздушного транспорта, а также судов на воздушной подушке;

f) электроэнергии.

Статья 3

1) Договоры на поставку товаров, подлежащих изготовлению или производству, считаются договорами купли-продажи, если только сторона, заказывающая товары, не берет на себя обязательство поставить существенную часть материалов, необходимых для изготовления или производства таких товаров.

2) Настоящая Конвенция не применяется к договорам, в которых обязательства стороны, поставляющей товары, заключаются в основном в выполнении работы или в предоставлении иных услуг.

Статья 4

Настоящая Конвенция регулирует только заключение договора купли-продажи и те права и обязательства продавца и покупателя, которые возникают из такого договора. В частности, поскольку иное прямо не предусмотрено в Конвенции, она не касается:

- a)* действительности самого договора или каких-либо из его положений или любого обычая;
- b)* последствий, которые может иметь договор в отношении права собственности на проданный товар.

Статья 5

Настоящая Конвенция не применяется в отношении ответственности продавца за причиненные товаром повреждения здоровья или смерть какого-либо лица.

Статья 6

Стороны могут исключить применение настоящей Конвенции либо, при условии соблюдения статьи 12, отступить от любого из ее положений или изменить его действие.

ГЛАВА II. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 7

1) При толковании настоящей Конвенции надлежит учитывать ее международный характер и необходимость содействовать достижению единообразия в ее применении и соблюдению добросовестности в международной торговле.

2) Вопросы, относящиеся к предмету регулирования настоящей Конвенции, которые прямо в ней не разрешены, подлежат разрешению в соответствии с общими принципами, на которых она основана, а при отсутствии таких принципов – в соответствии с правом, применимым в силу норм международного частного права.

Статья 8

1) Для целей настоящей Конвенции заявления и иное поведение стороны толкуются в соответствии с ее намерением, если другая сторона знала или не могла не знать, каково было это намерение.

2) Если предыдущий пункт неприменим, то заявления и иное поведение стороны толкуются в соответствии с тем пониманием, которое имело бы разумное лицо, действующее в том же качестве, что и другая сторона при аналогичных обстоятельствах.

3) При определении намерения стороны или понимания, которое имело бы разумное лицо, необходимо учитывать все соответствующие обстоятельства, включая переговоры, любую практику, которую стороны установили в своих взаимных отношениях, обычаи и любое последующее поведение сторон.

Статья 9

1) Стороны связаны любым обычаем, относительно которого они договорились, и практикой, которую они установили в своих взаимных отношениях.

2) При отсутствии договоренности об ином считается, что стороны подразумевали применение к их договору или его заключению обычая, о котором они знали или должны были знать и который в международной торговле широко известен и постоянно соблюдается сторонами в договорах данного рода в соответствующей области торговли.

Статья 10

Для целей настоящей Конвенции:

a) если сторона имеет более одного коммерческого предприятия, ее коммерческим предприятием считается то, которое, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в любое время до или в момент заключения договора, имеет наиболее тесную связь с договором и его исполнением;

b) если сторона не имеет коммерческого предприятия, принимается во внимание ее постоянное местожительство.

Статья 11

Не требуется, чтобы договор купли-продажи заключался или подтверждался в письменной форме или подчинялся иному требованию в отношении формы. Он может доказываться любыми средствами, включая свидетельские показания.

Статья 12

Любое положение статьи 11, статьи 29 или части II настоящей Конвенции, которое допускает, чтобы договор купли-продажи, его изменение или прекращение соглашением сторон либо оферта, акцепт или любое иное выражение намерения совершались не в письменной, а в любой форме, неприменимо, если хотя бы одна из сторон имеет свое коммерческое предприятие в Договариваемом государстве, сделавшем заявление на основании статьи 96 настоящей Конвенции. Стороны не могут отступать от настоящей статьи или изменять ее действие.

Статья 13

Для целей настоящей Конвенции под “письменной формой” понимаются также сообщения по телеграфу и телетайпу.

Часть II. Заключение договора

Статья 14

1) Предложение о заключении договора, адресованное одному или нескольким конкретным лицам, является офертой, если оно достаточно определенно и выражает намерение оферента считать себя связанным в случае акцепта. Предложение является достаточно определенным, если в нем обозначен товар и прямо или косвенно устанавливаются количество и цена либо предусматривается порядок их определения.

2) Предложение, адресованное неопределенному кругу лиц, рассматривается лишь как приглашение делать оферты, если только иное прямо не указано лицом, сделавшим такое предложение.

Статья 15

1) Оферта вступает в силу, когда она получена адресатом оферты.

2) Оферта, даже когда она является безотзывной, может быть отменена оферентом, если сообщение об отмене получено адресатом оферты раньше, чем сама оферта, или одновременно с ней.

Статья 16

1) Пока договор не заключен, оферта может быть отозвана оферентом, если сообщение об отзыве будет получено адресатом оферты до отправки им акцепта.

2) Однако оферта не может быть отозвана:

a) если в оферте указывается путем установления определенного срока для акцепта или иным образом, что она является безотзывной; или

b) если для адресата оферты было разумным рассматривать оферту как безотзывную и адресат оферты действовал соответственно.

Статья 17

Оферта, даже когда она является безотзывной, утрачивает силу по получении оферентом сообщения об отклонении оферты.

Статья 18

1) Заявление или иное поведение адресата оферты, выражающее согласие с офертой, является акцептом. Молчание или бездействие само по себе не является акцептом.

2) Акцепт оферты вступает в силу в момент, когда указанное согласие получено оферентом. Акцепт не имеет силы, если оферент не получает указанное согласие в установленный им срок, а если срок не установлен, то в разумный срок, принимая при этом во внимание обстоятельства сделки, в том числе скорость использованных оферентом средств связи. Устная оферта должна быть акцептована немедленно, если из обстоятельств не следует иное.

3) Однако, если в силу оферты или в результате практики, которую стороны установили в своих взаимных отношениях, или обычая адресат оферты может, не извещая оферента, выразить согласие путем совершения какого-либо действия, в частности действия, относящегося к отправке товара или уплате цены, акцепт вступает в силу в момент совершения такого действия, при условии что оно совершено в пределах срока, предусмотренного в предыдущем пункте.

Статья 19

1) Ответ на оферту, который имеет целью служить акцептом, но содержит дополнения, ограничения или иные изменения, является отклонением оферты и представляет собой встречную оферту.

2) Однако ответ на оферту, который имеет целью служить акцептом, но содержит дополнительные или отличные условия, не меняющие существенно условий оферты, является акцептом, если только оферент без неоправданной задержки не возразит устно против этих расхождений или не направит уведомления об этом. Если он этого не сделает, то условиями договора будут являться условия оферты с изменениями, содержащимися в акцепте.

3) Дополнительные или отличные условия в отношении, среди прочего, цены, платежа, качества и количества товара, места и срока поставки, объема ответственности одной из сторон перед другой или разрешения споров считаются существенно изменяющими условия оферты.

Статья 20

1) Течение срока для акцепта, установленного оферентом в телеграмме или письме, начинается с момента сдачи телеграммы для отправки или с даты, указанной в письме, или, если такая дата не указана, с даты, указанной на конверте. Течение срока для акцепта, установленного оферентом по телефону, телетайпу или при помощи других средств моментальной связи, начинается с момента получения оферты ее адресатом.

2) Государственные праздники или нерабочие дни, имеющие место в течение срока для акцепта, не исключаются при исчислении этого срока. Однако, если извещение об акцепте не может быть доставлено по адресу оферента в последний день указанного срока вследствие того, что этот день в месте нахождения коммерческого предприятия оферента приходится на государственный праздник или нерабочий день, срок продлевается до первого следующего рабочего дня.

Статья 21

1) Запоздавший акцепт, тем не менее, сохраняет силу акцепта, если оферент без промедления известит об этом адресата оферты устно или направит ему соответствующее уведомление.

2) Когда из письма или иного письменного сообщения, содержащего запоздавший акцепт, видно, что оно было отправлено при таких обстоятельствах, что, если бы его пересылка была нормальной, оно было бы получено своевременно, запоздавший акцепт сохраняет силу акцепта, если только оферент без промедления не известит адресата оферты устно, что он считает свою оферту утратившей силу, или не направит ему уведомления об этом.

Статья 22

Акцепт может быть отменен, если сообщение об отмене получено офферентом раньше того момента или в тот же момент, когда акцепт должен был бы вступить в силу.

Статья 23

Договор считается заключенным в момент, когда акцепт оферты вступает в силу в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья 24

Для целей части II настоящей Конвенции оферта, заявление об акцепте или любое другое выражение намерения считаются “полученными” адресатом, когда они сообщены ему устно или доставлены любым способом ему лично, на его коммерческое предприятие или по его почтовому адресу либо, если он не имеет коммерческого предприятия или почтового адреса, по его постоянному месту жительства.

Часть III. Купля-продажа товаров

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 25

Нарушение договора, допущенное одной из сторон, является существенным, если оно влечет за собой такой вред для другой стороны, что последняя в значительной степени лишается того, на что была вправе рассчитывать на основании договора, за исключением случаев, когда нарушившая договор сторона не предвидела такого результата и разумное лицо, действующее в том же качестве при аналогичных обстоятельствах, не предвидело бы его.

Статья 26

Заявление о расторжении договора имеет силу лишь в том случае, если оно сделано другой стороне посредством извещения.

Статья 27

Поскольку иное прямо не предусмотрено в части III настоящей Конвенции, в случае, если извещение, запрос или иное сообщение даны или сделаны стороной в соответствии с частью III и средствами, надлежащими при данных обстоятельствах, задержка или ошибка в передаче сообщения либо его недоставка по назначению не лишает эту сторону права ссылаться на свое сообщение.

Статья 28

Если в соответствии с положениями настоящей Конвенции одна из сторон имеет право потребовать исполнения какого-либо обязательства другой стороной, суд не будет обязан выносить решение об исполнении в натуре, кроме случаев, когда он сделал бы это на основании своего собственного закона в отношении аналогичных договоров купли-продажи, не регулируемых настоящей Конвенцией.

Статья 29

1) Договор может быть изменен или прекращен путем простого соглашения сторон.

2) Письменный договор, в котором содержится положение, требующее, чтобы любое изменение договора или его прекращение соглашением сторон осуществлялось в письменной форме, не может быть иным образом изменен или прекращен соглашением сторон. Однако поведение стороны может исключить для нее возможность ссылаться на указанное положение в той мере, в какой другая сторона полагалась на такое поведение.

ГЛАВА II. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРОДАВЦА

Статья 30

Продавец обязан поставить товар, передать относящиеся к нему документы и передать право собственности на товар в соответствии с требованиями договора и настоящей Конвенции.

Раздел I. Поставка товара и передача документов

Статья 31

Если продавец не обязан поставить товар в каком-либо ином определенном месте, его обязательство по поставке заключается:

a) если договор купли-продажи предусматривает перевозку товара – в сдаче товара первому перевозчику для передачи покупателю;

b) если в случаях, не подпадающих под действие предыдущего подпункта, договор касается товара, определенного индивидуальными признаками, или неиндивидуализированного товара, который должен быть взят из определенных запасов либо изготовлен или произведен, и стороны в момент заключения договора знали о том, что товар находится либо должен быть изготовлен или произведен в определенном месте, – в предоставлении товара в распоряжение покупателя в этом месте;

c) в других случаях – в предоставлении товара в распоряжение покупателя в месте, где в момент заключения договора находилось коммерческое предприятие продавца.

Статья 32

1) Если продавец в соответствии с договором или настоящей Конвенцией передает товар перевозчику и если товар четко не идентифицирован для целей договора путем маркировки, посредством отгрузочных документов или иным образом, продавец должен дать покупателю извещение об отправке с указанием товара.

2) Если продавец обязан обеспечить перевозку товара, он должен заключить такие договоры, которые необходимы для перевозки товара в место назначения надлежащими при данных обстоятельствах способами транспортировки и на условиях, обычных для такой транспортировки.

3) Если продавец не обязан застраховать товар при его перевозке, он должен по просьбе покупателя предоставить ему всю имеющуюся информацию, необходимую для осуществления такого страхования покупателем.

Статья 33

Продавец должен поставить товар:

- a) если договор устанавливает или позволяет определить дату поставки – в эту дату;
- b) если договор устанавливает или позволяет определить период времени для поставки – в любой момент в пределах этого периода, поскольку из обстоятельств не следует, что дата поставки назначается покупателем; или
- c) в любом другом случае – в разумный срок после заключения договора.

Статья 34

Если продавец обязан передать документы, относящиеся к товару, он должен сделать это в срок, в месте и в форме, требуемых по договору. Если продавец передал документы ранее указанного срока, он может до истечения этого срока устранить любое несоответствие в документах, при условии что осуществление им этого права не причиняет покупателю неразумных неудобств или неразумных расходов. Покупатель, однако, сохраняет право потребовать возмещения убытков в соответствии с настоящей Конвенцией.

Раздел II. Соответствие товара и права третьих лиц

Статья 35

- 1) Продавец должен поставить товар, который по количеству, качеству и описанию соответствует требованиям договора и который затарирован или упакован так, как это требуется по договору.
- 2) За исключением случаев, когда стороны договорились об ином, товар не соответствует договору, если он:
 - a) не пригоден для тех целей, для которых товар того же описания обычно используется;
 - b) не пригоден для любой конкретной цели, о которой продавец прямо или косвенно был поставлен в известность во время заключения договора, за исключением тех случаев, когда из обстоятельств следует, что покупатель не полагался или что для него было неразумным полагаться на компетентность и суждения продавца;

c) не обладает качествами товара, представленного продавцом покупателю в качестве образца или модели;

d) не затарирован или не упакован обычным для таких товаров способом, а при отсутствии такового – способом, который является надлежащим для сохранения и защиты данного товара.

3) Продавец не несет ответственности на основании подпунктов *a)–d)* предыдущего пункта за любое несоответствие товара, если во время заключения договора покупатель знал или не мог не знать о таком несоответствии.

Статья 36

1) Продавец несет ответственность по договору и по настоящей Конвенции за любое несоответствие товара, которое существует в момент перехода риска на покупателя, даже если это несоответствие становится очевидным только позднее.

2) Продавец также несет ответственность за любое несоответствие товара, которое возникает после момента, указанного в предыдущем пункте, и является следствием нарушения им любого своего обязательства, включая нарушение любой гарантии того, что в течение того или иного срока товар будет оставаться пригодным для обычных целей или какой-либо конкретной цели либо будет сохранять обусловленные качества или свойства.

Статья 37

В случае досрочной поставки продавец сохраняет право до наступления предусмотренной для поставки даты поставить недостающую часть или количество товара либо новый товар взамен поставленного товара, который не соответствует договору, либо устранить любое несоответствие в поставленном товаре, при условии что осуществление им этого права не причиняет покупателю неразумных неудобств или неразумных расходов. Покупатель, однако, сохраняет право потребовать возмещения убытков в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 38

1) Покупатель должен осмотреть товар или обеспечить его осмотр в такой короткий срок, который практически возможен при данных обстоятельствах.

2) Если договором предусматривается перевозка товара, осмотр может быть отложен до прибытия товара в место его назначения.

3) Если место назначения товара изменено во время его нахождения в пути или товар переотправлен покупателем и при этом покупатель не имел разумной возможности осмотреть его, а продавец во время заключения договора знал или должен был знать о возможности такого изменения или такой переотправки, осмотр товара может быть отложен до его прибытия в новое место назначения.

Статья 39

1) Покупатель утрачивает право ссылаться на несоответствие товара, если он не дает продавцу извещение, содержащее данные о характере несоответствия, в разумный срок после того, как оно было или должно было быть обнаружено покупателем.

2) В любом случае покупатель утрачивает право ссылаться на несоответствие товара, если он не дает продавцу извещения о нем не позднее, чем в пределах двухлетнего срока, считая с даты фактической передачи товара покупателю, поскольку этот срок не противоречит договорному сроку гарантии.

Статья 40

Продавец не вправе ссылаться на положения статей 38 и 39, если несоответствие товара связано с фактами, о которых он знал или не мог не знать и о которых он не сообщил покупателю.

Статья 41

Продавец обязан поставить товар свободным от любых прав или притязаний третьих лиц, за исключением тех случаев, когда покупатель согласился принять товар, обремененный таким правом или притязанием. Однако если такие права или притязания основаны на промышленной собственности или другой интеллектуальной собственности, то обязательство продавца регулируется статьей 42.

Статья 42

1) Продавец обязан поставить товар свободным от любых прав или притязаний третьих лиц, которые основаны на промышленной собственности или другой интеллектуальной собственности, о которых в момент заключения договора продавец знал или не мог не знать, при условии что такие права или притязания основаны на промышленной собственности или другой интеллектуальной собственности:

a) по закону государства, где товар будет перепродаваться или иным образом использоваться, если в момент заключения договора стороны предполагали, что товар будет перепродаваться или иным образом использоваться в этом государстве; или

b) в любом другом случае – по закону государства, в котором находится коммерческое предприятие покупателя.

2) Обязательство продавца, предусмотренное в предыдущем пункте, не распространяется на случаи, когда:

a) в момент заключения договора покупатель знал или не мог не знать о таких правах или притязаниях; или

b) такие права или притязания являются следствием соблюдения продавцом технических чертежей, проектов, формул или иных исходных данных, представленных покупателем.

Статья 43

1) Покупатель утрачивает право ссылаться на положения статьи 41 или статьи 42, если он не дает продавцу извещение, содержащее данные о характере права или притязания третьего лица, в разумный срок после того, как он узнал или должен был узнать о таком праве или притязании.

2) Продавец не вправе ссылаться на положения предыдущего пункта, если он знал о праве или притязании третьего лица и о характере такого права или притязания.

Статья 44

Несмотря на положения пункта 1 статьи 39 и пункта 1 статьи 43, покупатель может снизить цену в соответствии со статьей 50 или потребовать возмещения убытков, за исключением упущенной выгоды, если у него имеется разумное оправдание того, почему он не дал требуемого извещения.

Раздел III. Средства правовой защиты в случае нарушения договора продавцом

Статья 45

1) Если продавец не исполняет какое-либо из своих обязательств по договору или по настоящей Конвенции, покупатель может:

- a) осуществить права, предусмотренные в статьях 46–52;
- b) потребовать возмещения убытков, как это предусмотрено в статьях 74–77.

2) Осуществление покупателем своего права на другие средства правовой защиты не лишает его права требовать возмещения убытков.

3) Никакая отсрочка не может быть предоставлена продавцу судом или арбитражем, если покупатель прибегает к какому-либо средству правовой защиты от нарушения договора.

Статья 46

1) Покупатель может потребовать исполнения продавцом своих обязательств, если только покупатель не прибег к средству правовой защиты, несовместимому с таким требованием.

2) Если товар не соответствует договору, покупатель может потребовать замены товара только в том случае, когда это несоответствие составляет существенное нарушение договора и требование о замене товара заявлено либо одновременно с извещением, данным в соответствии со статьей 39, либо в разумный срок после него.

3) Если товар не соответствует договору, покупатель может потребовать от продавца устранить это несоответствие путем исправления, за исключением случаев, когда это является неразумным с учетом всех обстоятельств. Требование об устранении несоответствия товара договору должно быть заявлено либо одновременно с извещением, данным в соответствии со статьей 39, либо в разумный срок после него.

Статья 47

1) Покупатель может установить дополнительный срок разумной продолжительности для исполнения продавцом своих обязательств.

2) За исключением случаев, когда покупатель получил извещение от продавца о том, что он не осуществит исполнение в течение установленного таким образом срока, покупатель не может в течение этого срока прибегать к каким-либо средствам правовой защиты от нарушения договора. Покупатель, однако, не лишается тем самым права требовать возмещения убытков за просрочку в исполнении.

Статья 48

1) При условии соблюдения статьи 49, продавец может, даже после установленной для поставки даты, устранить за свой собственный счет любой недостаток в исполнении им своих обязательств, если он может сделать это без неразумной задержки и не создавая для покупателя неразумные неудобства или неопределенность в отношении компенсации продавцом расходов, понесенных покупателем. Покупатель, однако, сохраняет право требовать возмещения убытков в соответствии с настоящей Конвенцией.

2) Если продавец просит покупателя сообщить, примет ли он исполнение, и покупатель не выполняет эту просьбу в течение разумного срока, продавец может осуществить исполнение в пределах срока, указанного в его запросе. Покупатель не может в течение этого срока прибегать к какому-либо средству правовой защиты, несовместимому с исполнением обязательства продавцом.

3) Если продавец извещает покупателя о том, что он осуществит исполнение в пределах определенного срока, считается, что такое извещение включает также просьбу к покупателю сообщить о своем решении в соответствии с предыдущим пунктом.

4) Запрос или извещение со стороны продавца в соответствии с пунктами 2 или 3 настоящей статьи не имеют силы, если они не получены покупателем.

Статья 49

1) Покупатель может заявить о расторжении договора:

a) если неисполнение продавцом любого из его обязательств по договору или по настоящей Конвенции составляет существенное нарушение договора; или

b) в случае непоставки, если продавец не поставяет товар в течение дополнительного срока, установленного покупателем в соответствии с пунктом 1 статьи 47, или заявляет, что он не осуществит поставку в течение установленного таким образом срока.

2) Однако в случае, когда продавец поставил товар, покупатель утрачивает право заявить о расторжении договора, если он не сделает этого:

a) в отношении просрочки в поставке – в течение разумного срока после того, как он узнал о том, что поставка осуществлена;

b) в отношении любого другого нарушения договора, помимо просрочки в поставке, – в течение разумного срока:

i) после того, как он узнал или должен был узнать о таком нарушении;

ii) после истечения дополнительного срока, установленного покупателем в соответствии с пунктом 1 статьи 47, или после того, как продавец заявил, что он не исполнит своих обязательств в течение такого дополнительного срока; или

iii) после истечения любого дополнительного срока, указанного продавцом в соответствии с пунктом 2 статьи 48, или после того, как покупатель заявил, что он не примет исполнения.

Статья 50

Если товар не соответствует договору и независимо от того, была ли цена уже уплачена, покупатель может снизить цену в той же пропорции, в какой стоимость, которую фактически поставленный товар имел на момент поставки, соотносится со стоимостью, которую на тот же момент имел бы товар, соответствующий договору. Однако, если продавец устраняет недостатки в исполнении своих обязательств в соответствии со статьей 37 или статьей 48 или если покупатель отказывается принять исполнение со стороны продавца в соответствии с этими статьями, покупатель не может снизить цену.

Статья 51

1) Если продавецставляет только часть товара или если только часть поставленного товара соответствует договору, положения статей 46–50 применяются в отношении недостающей части или части, не соответствующей договору.

2) Покупатель может заявить о расторжении договора в целом только в том случае, если частичное неисполнение или частичное несоответствие товара договору составляет существенное нарушение договора.

Статья 52

1) Если продавец поставляет товар до установленной даты, покупатель может принять поставку или отказаться от ее принятия.

2) Если продавец поставляет большее количество товара, чем предусмотрено договором, покупатель может принять поставку или отказаться от принятия поставки излишнего количества. Если покупатель принимает поставку всего или части излишнего количества, он должен уплатить за него по договорной ставке.

ГЛАВА III. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПОКУПАТЕЛЯ

Статья 53

Покупатель обязан уплатить цену за товар и принять поставку товара в соответствии с требованиями договора и настоящей Конвенции.

Раздел I. Уплата цены

Статья 54

Обязательство покупателя уплатить цену включает принятие таких мер и соблюдение таких формальностей, которые могут требоваться согласно договору или согласно законам и предписаниям, для того чтобы сделать возможным осуществление платежа.

Статья 55

В тех случаях, когда договор был юридически действительным образом заключен, но в нем прямо или косвенно не устанавливается цена или не предусматривается порядок ее определения, считается, что стороны, при отсутствии какого-либо указания об ином, подразумевали ссылку на цену, которая в момент заключения договора обычно взималась за такие товары, продававшиеся при сравнимых обстоятельствах в соответствующей области торговли.

Статья 56

Если цена установлена в зависимости от веса товара, то в случае сомнения она определяется по весу нетто.

Статья 57

1) Если покупатель не обязан уплатить цену в каком-либо ином определенном месте, он должен уплатить ее продавцу:

- a)* в месте нахождения коммерческого предприятия продавца; или
- b)* если платеж должен быть произведен против передачи товара или документов – в месте их передачи.

2) Увеличение расходов по осуществлению платежа, вызванное изменением после заключения договора местонахождения коммерческого предприятия продавца, относится на счет продавца.

Статья 58

1) Если покупатель не обязан уплатить цену в какой-либо иной конкретный срок, он должен уплатить ее, когда продавец в соответствии с договором и настоящей Конвенцией передает либо сам товар, либо товарораспорядительные документы в распоряжение покупателя. Продавец может обусловить передачу товара или документов осуществлением такого платежа.

2) Если договор предусматривает перевозку товара, продавец может отправить его на условиях, в силу которых товар или товарораспорядительные документы не будут переданы покупателю иначе как против уплаты цены.

3) Покупатель не обязан уплачивать цену до тех пор, пока у него не появилась возможность осмотреть товар, за исключением случаев, когда согласованный сторонами порядок поставки или платежа несовместим с ожиданием появления такой возможности.

Статья 59

Покупатель обязан уплатить цену в день, который установлен или может быть определен согласно договору и настоящей Конвенции, без необходимости какого-либо запроса или выполнения каких-либо формальностей со стороны продавца.

Раздел II. Принятие поставки

Статья 60

Обязанность покупателя принять поставку заключается:

- a) в совершении им всех таких действий, которых можно было разумно ожидать от него, для того чтобы позволить продавцу осуществить поставку; и
- b) в принятии товара.

Раздел III. Средства правовой защиты в случае нарушения договора покупателем

Статья 61

1) Если покупатель не исполняет какое-либо из своих обязательств по договору или по настоящей Конвенции, продавец может:

- a) осуществить права, предусмотренные в статьях 62–65;
- b) потребовать возмещения убытков, как это предусмотрено в статьях 74–77.

2) Осуществление продавцом своего права на другие средства правовой защиты не лишает его права требовать возмещения убытков.

3) Никакая отсрочка не может быть предоставлена покупателю судом или арбитражем, если продавец прибегает к какому-либо средству правовой защиты от нарушения договора.

Статья 62

Продавец может потребовать от покупателя уплаты цены, принятия поставки или исполнения им других обязательств, если только продавец не прибег к средству правовой защиты, несовместимому с таким требованием.

Статья 63

1) Продавец может установить дополнительный срок разумной продолжительности для исполнения покупателем своих обязательств.

2) За исключением случаев, когда продавец получил извещение от покупателя о том, что он не осуществит исполнение в течение установленного таким образом срока, продавец не может в течение этого срока прибегать к каким-либо средствам правовой защиты от нарушения договора. Продавец, однако, не лишается тем самым права требовать возмещения убытков за просрочку в исполнении.

Статья 64

1) Продавец может заявить о расторжении договора:

a) если неисполнение покупателем любого из его обязательств по договору или по настоящей Конвенции составляет существенное нарушение договора; или

b) если покупатель не исполняет в течение дополнительного срока, установленного продавцом в соответствии с пунктом 1 статьи 63, своего обязательства уплатить цену или принять поставку товара либо заявляет о том, что он не сделает этого в течение установленного таким образом срока.

2) Однако в случаях, когда покупатель уплатил цену, продавец утрачивает право заявить о расторжении договора, если он не сделает этого:

a) в отношении просрочки исполнения со стороны покупателя – до того, как продавец узнал о состоявшемся исполнении; или

b) в отношении любого другого нарушения договора, помимо просрочки в исполнении, – в течение разумного срока:

i) после того, как он узнал или должен был узнать о таком нарушении; или

ii) после истечения дополнительного срока, установленного продавцом в соответствии с пунктом 1 статьи 63, или после того, как покупатель заявил, что не исполнит своих обязательств в течение такого дополнительного срока.

Статья 65

1) Если на основании договора покупатель должен определять форму, размеры или иные данные, характеризующие товар, и если он не составит такую спецификацию либо в согласованный срок, либо в разумный срок после получения запроса от продавца, последний может без ущерба для любых других прав, которые он может иметь, сам составить эту спецификацию в соответствии с такими требованиями покупателя, которые могут быть известны продавцу.

2) Если продавец сам составляет спецификацию, он должен подробно информировать покупателя о ее содержании и установить разумный срок, в течение которого покупатель может составить иную спецификацию. Если после получения сообщения от продавца покупатель не сделает этого в установленный таким образом срок, спецификация, составленная продавцом, будет обязательной.

ГЛАВА IV. ПЕРЕХОД РИСКА

Статья 66

Утрата или повреждение товара после того, как риск перешел на покупателя, не освобождает его от обязанности уплатить цену, если только утрата или повреждение не были вызваны действиями или упущениями продавца.

Статья 67

1) Если договор купли-продажи предусматривает перевозку товара и продавец не обязан передать его в каком-либо определенном месте, риск переходит на покупателя, когда товар сдан первому перевозчику для передачи покупателю в соответствии с договором купли-продажи. Если продавец обязан сдать товар перевозчику в каком-либо определенном месте, риск не переходит на покупателя, пока товар не сдан перевозчику в этом месте. То обстоятельство, что продавец уполномочен задержать товарораспорядительные документы, не влияет на переход риска.

2) Тем не менее риск не переходит на покупателя, пока товар четко не идентифицирован для целей данного договора путем маркировки, посредством отгрузочных документов, направленным покупателю извещением или иным образом

Статья 68¹

Риск в отношении товара, проданного во время его нахождения в пути, переходит на покупателя с момента заключения договора. Однако при определенных обстоятельствах покупатель принимает на себя риск с момента сдачи товара перевозчику, который выдал документы, подтверждающие договор перевозки. Тем не менее, если в момент заключения договора купли-продажи продавец знал или должен был

¹Статья 68 подлинного текста на русском языке воспроизводится в исправленном виде согласно уведомлению депозитария C.N.233.200.Treaties-2 от 27 апреля 2000 года.

знать, что товар утрачен или поврежден, и он не сообщил об этом покупателю, такая утрата или повреждение находятся на риске продавца.

Статья 69

1) В случаях, не подпадающих под действие статей 67 и 68, риск переходит на покупателя, когда товар принимается им или, если он не делает этого в положенный срок, с момента, когда товар предоставлен в его распоряжение и он допускает нарушение договора, не принимая поставку.

2) Если, однако, покупатель обязан принять товар не в том месте, где находится коммерческое предприятие продавца, а в каком-либо ином месте, риск переходит, когда наступил срок поставки и покупатель осведомлен о том, что товар предоставлен в его распоряжение в этом месте.

3) Если договор касается еще не идентифицированного товара, считается, что товар не предоставлен в распоряжение покупателя, пока он четко не идентифицирован для целей данного договора.

Статья 70

Если продавец допустил существенное нарушение договора, положения статей 67, 68 и 69 не влияют на имеющиеся у покупателя средства правовой защиты в связи с таким нарушением.

ГЛАВА V. ПОЛОЖЕНИЯ, ОБЩИЕ ДЛЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПРОДАВЦА И ПОКУПАТЕЛЯ

Раздел I. Предвидимое нарушение договора и договоры на поставку товаров отдельными партиями

Статья 71

1) Сторона может приостановить исполнение своих обязательств, если после заключения договора становится ясно, что другая сторона не исполнит значительную часть своих обязательств в результате:

a) серьезного недостатка в ее способности осуществить исполнение или в ее кредитоспособности; или

b) ее поведения по подготовке исполнения или по осуществлению исполнения договора.

2) Если продавец уже отправил товар до того, как выявились основания, указанные в предыдущем пункте, он может воспрепятствовать передаче товара покупателю, даже если покупатель располагает документом, дающим ему право получить товар. Настоящий пункт относится только к правам на товар в отношениях между покупателем и продавцом.

3) Сторона, приостанавливающая исполнение, независимо от того, делается ли это до или после отправки товара, должна немедленно дать извещение об этом другой стороне и должна продолжить осуществление исполнения, если другая сторона предоставляет достаточные гарантии исполнения своих обязательств.

Статья 72

1) Если до установленной для исполнения договора даты становится ясно, что одна из сторон совершит существенное нарушение договора, другая сторона может заявить о его расторжении.

2) Если позволяет время, сторона, которая намерена заявить о расторжении договора, должна направить разумное извещение другой стороне, с тем чтобы дать ей возможность предоставить достаточные гарантии исполнения ею своих обязательств.

3) Требования предыдущего пункта неприменимы, если другая сторона заявила, что она не будет исполнять свои обязательства.

Статья 73

1) Если, в случае когда договор предусматривает поставку товара отдельными партиями, неисполнение одной из сторон каких-либо из ее обязательств в отношении любой партии составляет существенное нарушение договора в отношении этой партии, другая сторона может заявить о расторжении договора в отношении этой партии.

2) Если неисполнение одной стороной какого-либо из ее обязательств в отношении любой партии дает другой стороне оправданные основания считать, что существенное нарушение договора будет иметь место в отношении будущих партий, она может заявить о расторжении договора на будущее, при условии что она сделает это в разумный срок.

3) Покупатель, который заявляет о расторжении договора в отношении какой-либо партии товара, может одновременно заявить о его расторжении в отношении уже поставленных или подлежащих поставке партий товара, если по причине их взаимосвязи они не могут быть использованы для цели, предполагавшейся сторонами в момент заключения договора.

Раздел II. Убытки

Статья 74

Убытки за нарушение договора одной из сторон составляют сумму, равную тому ущербу, включая упущенную выгоду, который понесен другой стороной вследствие нарушения договора. Такие убытки не могут превышать ущерба, который нарушившая договор сторона предвидела или должна была предвидеть в момент заключения договора как возможное последствие его нарушения, учитывая обстоятельства, о которых она в то время знала или должна была знать.

Статья 75

Если договор расторгнут и если разумным образом и в разумный срок после расторжения покупатель купил товар взамен или продавец перепродал товар, сторона, требующая возмещения убытков, может взыскать разницу между договорной ценой и ценой по совершенной взамен сделке, а также любые дополнительные убытки, которые могут быть взысканы на основании статьи 74.

Статья 76

1) Если договор расторгнут и если имеется текущая цена на данный товар, сторона, требующая возмещения ущерба, может, если она не осуществила закупку или перепродажу на основании статьи 75, потребовать разницу между ценой, установленной в договоре, и текущей ценой на момент расторжения договора, а также возмещение любых дополнительных убытков, которые могут быть взысканы на основании статьи 74. Однако, если сторона, требующая возмещения ущерба, расторгла договор после принятия товара, вместо текущей цены на момент расторжения договора применяется текущая цена на момент такого принятия.

2) Для целей предыдущего пункта текущей ценой является цена, преобладающая в месте, где должна была быть осуществлена поставка, или, если в этом месте не существует текущей цены, – цена в таком другом месте, которое служит разумной заменой, с учетом разницы в расходах по транспортировке товара.

Статья 77

Сторона, ссылающаяся на нарушение договора, должна принять такие меры, которые являются разумными при данных обстоятельствах для уменьшения ущерба, включая упущенную выгоду, возникающего

вследствие нарушения договора. Если она не принимает таких мер, то нарушившая договор сторона может потребовать сокращения возмещаемых убытков на сумму, на которую они могли быть уменьшены.

Раздел III. Проценты

Статья 78

Если сторона допустила просрочку в уплате цены или иной суммы, другая сторона имеет право на проценты с просроченной суммы без ущерба для любого требования о возмещении убытков, которые могут быть взысканы на основании статьи 74.

Раздел IV. Освобождение от ответственности

Статья 79

1) Сторона не несет ответственности за неисполнение любого из своих обязательств, если докажет, что оно было вызвано препятствием вне ее контроля и что от нее нельзя было разумно ожидать принятия этого препятствия в расчет при заключении договора либо избежания или преодоления этого препятствия или его последствий.

2) Если неисполнение стороной своего обязательства вызвано неисполнением третьим лицом, привлеченным ею для исполнения всего или части договора, эта сторона освобождается от ответственности только в том случае, если:

a) она освобождается от ответственности на основании предыдущего пункта; и

b) привлеченное ею лицо также было бы освобождено от ответственности, если бы положения указанного пункта были применены в отношении этого лица.

3) Освобождение от ответственности, предусмотренное настоящей статьей, распространяется лишь на тот период, в течение которого существует данное препятствие.

4) Сторона, которая не исполняет свое обязательство, должна дать извещение другой стороне о препятствии и его влиянии на ее способность осуществить исполнение. Если это извещение не получено другой стороной в течение разумного срока после того, как об этом препятствии стало или должно было стать известно не исполняющей свое обязательство стороне, эта последняя сторона несет ответственность за убытки, являющиеся результатом того, что такое извещение получено не было.

5) Ничто в настоящей статье не препятствует каждой из сторон осуществить любые иные права кроме требования возмещения убытков на основании настоящей Конвенции.

Статья 80

Сторона не может ссылаться на неисполнение обязательства другой стороной в той мере, в какой это неисполнение вызвано действиями или упущениями первой стороны.

Раздел V. Последствия расторжения договора

Статья 81

1) Расторжение договора освобождает обе стороны от их обязательств по договору при сохранении права на взыскание могущих подлежать возмещению убытков. Расторжение договора не затрагивает каких-либо положений договора, касающихся порядка разрешения споров или прав и обязательств сторон в случае его расторжения.

2) Сторона, исполнившая договор полностью или частично, может потребовать от другой стороны возврата всего того, что было первой стороной поставлено или уплачено по договору. Если обе стороны обязаны осуществить возврат полученного, они должны сделать это одновременно.

Статья 82

1) Покупатель утрачивает право заявить о расторжении договора или потребовать от продавца замены товара, если для покупателя невозможно возвратить товар в том же по существу состоянии, в котором он его получил.

2) Предыдущий пункт не применяется:

a) если невозможность возвратить товар или возвратить товар в том же по существу состоянии, в котором он был получен покупателем, не вызвана его действием или упущением;

b) если товар или часть товара пришли в негодность или испортились в результате осмотра, предусмотренного в статье 38; или

c) если товар или его часть были проданы в порядке нормального ведения торговли или были потреблены или переделаны покупателем в порядке нормального использования до того, как он обнаружил или должен был обнаружить несоответствие товара договору.

Статья 83

Покупатель, который утратил право заявить о расторжении договора или потребовать от продавца замены товара в соответствии со статьей 82, сохраняет право на все другие средства правовой защиты, предусмотренные договором и настоящей Конвенцией.

Статья 84

1) Если продавец обязан вернуть цену, он должен также уплатить проценты с нее считая с даты уплаты цены.

2) Покупатель должен передать продавцу весь доход, который покупатель получил от товара или его части:

- a) если он обязан вернуть товар полностью или частично; или
- b) если для него невозможно вернуть товар полностью или частично либо вернуть товар полностью или частично в том же по существу состоянии, в котором он получил его, но он, тем не менее, заявил о расторжении договора или потребовал от продавца замены товара.

Раздел VI. Сохранение товара

Статья 85

Если покупатель допускает просрочку в принятии поставки или, в тех случаях, когда уплата цены и поставка товара должны быть произведены одновременно, если покупатель не уплачивает цену, а продавец либо еще владеет товаром, либо иным образом в состоянии контролировать распоряжение им, продавец должен принять такие меры, которые являются разумными при данных обстоятельствах для сохранения товара. Он вправе удерживать товар, пока его разумные расходы не будут компенсированы покупателем.

Статья 86

1) Если покупатель получил товар и намерен осуществить право отказаться от него на основании договора или настоящей Конвенции, он должен принять такие меры, которые являются разумными при данных обстоятельствах для сохранения товара. Он вправе удерживать товар, пока его разумные расходы не будут компенсированы продавцом.

2) Если товар, отправленный покупателю, был предоставлен в его распоряжение в месте назначения и он осуществляет право отказа от него, покупатель должен вступить во владение товаром за счет продавца, при условии что это может быть сделано без уплаты цены и без неразумных неудобств или неразумных расходов. Данное положение не применяется в том случае, если продавец или лицо, уполномоченное на принятие товара за его счет, находится в месте назначения товара. Если покупатель вступает во владение товаром на основании настоящего пункта, его права и обязанности регулируются положениями предыдущего пункта.

Статья 87

Сторона, которая обязана принять меры для сохранения товара, может сдать его на склад третьего лица за счет другой стороны, если только связанные с этим расходы не являются неразумными.

Статья 88

1) Сторона, обязанная принять меры для сохранения товара в соответствии со статьей 85 или 86, может продать его любым надлежащим способом, если другая сторона допустила неразумную задержку с вступлением во владение товаром, или с принятием его обратно, или с уплатой цены либо расходов по сохранению, при условии что другой стороне было дано разумное извещение о намерении продать товар.

2) Если товар подвержен скорой порче или если его сохранение влечет за собой неразумные расходы, сторона, обязанная сохранять товар в соответствии со статьей 85 или 86, должна принять разумные меры для его продажи. В пределах возможностей она должна дать извещение другой стороне о своем намерении осуществить продажу.

3) Сторона, продающая товар, имеет право удержать из полученной от продажи выручки сумму, равную разумным расходам по сохранению и продаже товара. Остаток она должна передать другой стороне.

Часть IV. Заключительные положения

Статья 89

Депозитарием настоящей Конвенции назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 90

Настоящая Конвенция не затрагивает действия любого международного соглашения, которое уже заключено или может быть заключено и которое содержит положения по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, при условии что стороны имеют свои коммерческие предприятия в государствах – участниках такого соглашения.

Статья 91

1) Настоящая Конвенция открыта для подписания на заключительном заседании Конференции Организации Объединенных Наций по договорам международной купли-продажи товаров; она будет оставаться открытой для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 30 сентября 1981 года.

2) Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами.

3) Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех не подписавших ее государств с даты открытия ее для подписания.

4) Ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении и присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 92

1) Договаривающееся государство может во время подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить, что оно не будет связано частью II настоящей Конвенции или что оно не будет связано частью III настоящей Конвенции.

2) Договаривающееся государство, сделавшее в соответствии с предыдущим пунктом заявление в отношении части II или части III настоящей Конвенции, не считается Договаривающимся государством по смыслу пункта 1 статьи 1 настоящей Конвенции в отношении вопросов, регулируемых той частью Конвенции, на которую распространяется это заявление.

Статья 93

1) Если Договаривающееся государство имеет две или более территориальные единицы, в которых в соответствии с его конституцией применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то оно может в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить свое заявление путем представления другого заявления в любое время.

2) Эти заявления доводятся до сведения депозитария, и в них должны ясно указываться территориальные единицы, на которые распространяется Конвенция.

3) Если в силу заявления, сделанного в соответствии с данной статьей, настоящая Конвенция распространяется на одну или несколько территориальных единиц, а не на все территориальные единицы Договаривающегося государства, и если коммерческое предприятие стороны находится в этом государстве, то для целей настоящей Конвенции считается, что это коммерческое предприятие не находится в таком Договаривающемся государстве, если только оно не находится в территориальной единице, на которую распространяется настоящая Конвенция.

4) Если Договаривающееся государство не делает заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Конвенция распространяется на все территориальные единицы этого государства.

Статья 94

1) Два или более Договаривающихся государств, применяющих аналогичные или сходные правовые нормы по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, могут в любое время заявить о неприменимости Конвенции к договорам купли-продажи или к их заключению в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах. Такие заявления могут быть сделаны совместно или путем взаимных односторонних заявлений.

2) Договаривающееся государство, которое по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, применяет правовые нормы, аналогичные или сходные с правовыми нормами одного или нескольких государств, не являющихся участниками настоящей Конвенции, может в любое время заявить о неприменимости Конвенции к договорам купли-

продажи или к их заключению в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах.

3) Если государство, в отношении которого делается заявление в соответствии с предыдущим пунктом, впоследствии становится Договариваемым государством, то сделанное заявление с даты вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этого нового Договариваемого государства имеет силу заявления, сделанного в соответствии с пунктом 1, при условии что это новое Договариваемое государство присоединяется к такому заявлению или делает взаимное одностороннее заявление.

Статья 95

Любое государство может заявить при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении, что оно не будет связано положениями подпункта *b)* пункта 1 статьи 1 настоящей Конвенции.

Статья 96

Договариваемое государство, законодательство которого требует, чтобы договоры купли-продажи заключались или подтверждались в письменной форме, может в любое время сделать заявление в соответствии со статьей 12 о том, что любое положение статьи 11, статьи 29 или части II настоящей Конвенции, которое допускает, чтобы договор купли-продажи, его изменение или прекращение соглашением сторон либо оферта, акцепт или любое иное выражение намерения совершались не в письменной, а в любой форме, неприменимо, если хотя бы одна из сторон имеет свое коммерческое предприятие в этом государстве.

Статья 97

1) Заявления в соответствии с настоящей Конвенцией, сделанные во время подписания, подлежат подтверждению при ратификации, принятии или утверждении.

2) Заявления и подтверждения заявлений делаются в письменной форме и официально сообщаются депозитарию.

3) Заявление вступает в силу одновременно с вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства. Од-

нако заявление, о котором депозитарий получает официальное уведомление после такого вступления в силу, вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты его получения депозитарием. Взаимные односторонние заявления, сделанные в соответствии со статьей 94, вступают в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после получения депозитарием последнего заявления.

4) Любое государство, которое сделало заявление в соответствии с настоящей Конвенцией, может отказаться от него в любое время посредством официального уведомления в письменной форме на имя депозитария. Такой отказ вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты получения уведомления депозитарием.

5) Отказ от заявления, сделанного в соответствии со статьей 94, влечет за собой также прекращение действия, с даты вступления в силу этого отказа, любого взаимного заявления, сделанного другим государством в соответствии с этой статьей.

Статья 98

Не допускаются никакие оговорки, кроме тех, которые прямо предусмотрены настоящей Конвенцией.

Статья 99

1) Настоящая Конвенция вступает в силу, при условии соблюдения положений пункта 6 настоящей статьи, в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после даты сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, включая документ, содержащий заявление, сделанное в соответствии со статьей 92.

2) Если государство ратифицирует, принимает, утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция, за исключением непринятой части, вступает в силу для данного государства, при условии соблюдения положений пункта 6 настоящей статьи, в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

3) Государство, которое ратифицирует, принимает, утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней и которое является участником Конвенции о единообразном законе о заключении договоров о международной купле-продаже товаров, совершенной в Гааге 1 июля 1964 года (Гаагская конвенция о заключении договоров 1964 года), или участником Конвенции о единообразном законе о международной купле-продаже товаров, совершенной в Гааге 1 июля 1964 года (Гаагская конвенция о купле-продаже 1964 года), или участником обеих этих Конвенций, одновременно денонсирует, в зависимости от обстоятельств, одну или обе Гаагские конвенции – Гаагскую конвенцию о купле-продаже 1964 года и Гаагскую конвенцию о заключении договоров 1964 года, – уведомив об этом правительство Нидерландов.

4) Государство – участник Гаагской конвенции о купле-продаже 1964 года, ратифицирующее, принимающее, утверждающее настоящую Конвенцию или присоединяющееся к ней и делающее или сделавшее в соответствии со статьей 92 заявление о том, что оно не будет связано частью II настоящей Конвенции, во время ратификации, принятия, утверждения или присоединения денонсирует Гаагскую конвенцию о купле-продаже 1964 года, уведомив об этом правительство Нидерландов.

5) Государство – участник Гаагской конвенции о заключении договоров 1964 года, ратифицирующее, принимающее, утверждающее настоящую Конвенцию или присоединяющееся к ней и делающее или сделавшее в соответствии со статьей 92 заявление о том, что оно не будет связано частью III настоящей Конвенции, во время ратификации, принятия, утверждения или присоединения денонсирует Гаагскую конвенцию о заключении договоров 1964 года, уведомив об этом правительство Нидерландов.

6) Для целей настоящей статьи ратификация, принятие, утверждение настоящей Конвенции или присоединение к ней государств – участников Гаагской конвенции о заключении договоров 1964 года или Гаагской конвенции о купле-продаже 1964 года не вступают в силу до тех пор, пока такая денонсация, которая может потребоваться от этих государств в отношении двух последних Конвенций, не вступит в силу. Депозитарий настоящей Конвенции проводит консультации с правительством Нидерландов, выступающим в качестве депозитария Конвенций 1964 года, с тем чтобы обеспечить в этой связи необходимую координацию.

Статья 100

1) Настоящая Конвенция применяется к заключению договора только в тех случаях, когда предложение о заключении договора дела-

ется в день вступления или после вступления настоящей Конвенции в силу для Договаривающихся государств, упомянутых в подпункте *a)* пункта 1 статьи 1, или Договаривающегося государства, упомянутого в подпункте *b)* пункта 1 статьи 1.

2) Настоящая Конвенция применяется только к договорам, заключенным в день вступления или после вступления настоящей Конвенции в силу для Договаривающихся государств, упомянутых в подпункте *a)* пункта 1 статьи 1, или Договаривающегося государства, упомянутого в подпункте *b)* пункта 1 статьи 1.

Статья 101

1) Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию, или часть II, или часть III настоящей Конвенции, направив депозитарию официальное письменное уведомление.

2) Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после получения депозитарием уведомления. Если в уведомлении указан более длительный период вступления денонсации в силу, то денонсация вступает в силу по истечении этого более длительного периода после получения депозитарием такого уведомления.

СОВЕРШЕНО в Вене одиннадцатого апреля тысяча девятьсот восьмидесятого года в единственном экземпляре, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

II. Пояснительная записка Секретариата ЮНСИТРАЛ к Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров

Настоящая записка подготовлена Секретариатом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли в информационных целях; она не является официальным комментарием к Конвенции.

Введение

1. Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров представляет собой единообразный закон, регулирующий международную куплю-продажу товаров. Конвенция была подготовлена Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) и принята дипломатической конференцией 11 апреля 1980 года.
2. Подготовка единообразного правового закона, регулирующего международную куплю-продажу товаров, была начата в 1930 году Международным институтом унификации частного права (МИУЧП) в Риме. После длительного перерыва в работе, вызванного Второй мировой войной, проект был представлен дипломатической конференции в Гааге в 1964 году, которая приняла две конвенции: одну – о международной купле-продаже товаров и другую – о заключении договоров международной купли-продажи товаров.
3. Почти сразу же после принятия этих двух конвенций стали широко высказываться критические замечания в адрес их положений как отражающих главным образом правовые традиции и экономические реалии континентальных стран Западной Европы, то есть региона, принимавшего наиболее активное участие в их подготовке. Как следствие этого, одна из первоочередных задач ЮНСИТРАЛ после ее создания в 1968 году заключалась в том, чтобы выяснить у государств, собираются ли они присоединиться к этим конвенциям, а также уточнить причины их позиций. В свете полученных ответов ЮНСИТРАЛ приняла

решение изучить эти две конвенции, с тем чтобы определить, какие изменения могли бы сделать их более пригодными для широкого признания странами с различными правовыми и социально-экономическими системами. Результатом этого исследования было принятие дипломатической конференцией 11 апреля 1980 года Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров, в которой объединен предмет регулирования двух предыдущих конвенций.

4. Об успешной работе ЮНСИТРАЛ по подготовке Конвенции, пригодной для широкого принятия, свидетельствует тот факт, что первоначальные одиннадцать государств, для которых Конвенция вступила в силу 1 января 1988 года, включают государства, представляющие все географические регионы, все этапы экономического развития и все основные правовые и социально-экономические системы. Этими государствами являются следующие: Аргентина, Венгрия, Египет, Замбия, Китай, Италия, Лесото, Сирия, Соединенные Штаты Америки, Франция и Югославия.

5. По состоянию на 1 сентября 2010 года сторонами Конвенции являются 76 государств. Информация о статусе Конвенции регулярно обновляется на веб-сайте ЮНСИТРАЛ². Достоверную информацию о статусе Конвенции, а также о связанных с ней заявлениях, в том числе в отношении территориального применения и правопреемства государств, можно найти в размещенном в Интернете сборнике договоров Организации Объединенных Наций³.

6. Конвенция делится на четыре части. Часть первая касается сферы применения Конвенции и предусматривает общие положения. В части второй содержатся нормы, регулирующие заключение договоров международной купли-продажи товаров. Часть третья касается основных прав и обязанностей покупателя и продавца, возникающих из договора. В часть четвертую включены заключительные положения Конвенции, регулирующие такие вопросы, как порядок и сроки ее вступления в силу, допустимые оговорки и заявления, а также применение Конвенции к международной купле-продаже в тех случаях, когда оба заинтересованных государства имеют по данному вопросу одинаковые или сходные правовые нормы.

²www.uncitral.org/uncitral/en/uncitral_texts/sale_goods/1980CISG_status.html.

³<http://treaties.un.org/>.

Часть первая. Сфера применения и общие положения

А. Сфера применения

7. В статьях, касающихся сферы применения, указывается, что входит в сферу применения Конвенции и что в нее не входит. Конвенция применяется к договорам купли-продажи товаров между сторонами, коммерческие предприятия которых расположены в различных государствах, когда либо оба эти государства являются договаривающимися сторонами, либо, согласно нормам международного частного права, применимо законодательство договаривающегося государства. Несколько государств воспользовались указанным в статье 95 правом и заявили, что они будут применять Конвенцию только в первом, но не во втором из этих случаев. По мере расширения признания Конвенции практическое значение такого заявления будет уменьшаться. Наконец, Конвенция может также применяться как право, применимое к договору, если стороны выбрали ее в качестве такого права. В таком случае Конвенция будет применяться с учетом любых ограничений в отношении договорных положений, установленных в соответствующем применимом законодательстве.

8. В заключительных положениях содержатся два дополнительных ограничения территориального применения Конвенции, которые будут иметь значение для нескольких государств. Одно из них применяется только в том случае, если какое-либо государство является стороной другого международного соглашения, содержащего положения по вопросам, регулируемым Конвенцией о купле-продаже; другое ограничение позволяет государствам, которые имеют одинаковые или сходные правовые нормы, регулирующие куплю-продажу, заявить, что Конвенция в отношениях между ними не применяется.

9. В статье 3 приводятся два различия между договорами купли-продажи и договорами на предоставление услуг. Договор на поставку товаров, подлежащих изготовлению или производству, считается договором купли-продажи, если только сторона, заказывающая товары, не берет на себя обязательство поставить существенную часть материалов, необходимых для изготовления или производства. В том случае, когда обязательства стороны, поставляющей товары, заключаются в основном в выполнении работ или предоставлении иных услуг, Конвенция не применяется.

10. Конвенция содержит перечень видов купли-продажи, которые исключены из сферы действия Конвенции в силу целей купли-продажи (товары, приобретаемые для личного, семейного или домашнего использования), характера купли-продажи (с аукциона, в порядке испол-

нительного производства или иным образом в силу закона) или характера товара (фондовые бумаги, акции, инвестиционные ценные бумаги, оборотные документы, деньги, суда водного транспорта, суда на воздушной подушке, суда воздушного транспорта, электроэнергия). Во многих государствах некоторые или все такие виды купли-продажи регулируются специальными нормами, отражающими их особый характер.

11. В нескольких статьях уточняется, что предмет Конвенции ограничивается вопросами заключения договора, а также правами и обязанностями покупателя и продавца, вытекающими из такого договора. В частности, в Конвенции не затрагивается вопрос о действительности договора, о возможных последствиях договора для права собственности на проданный товар или ответственности продавца за вызванную товаром смерть какого-либо лица или нанесение ему какого-либо телесного повреждения.

В. Автономия сторон

12. Основной принцип свободы договаривающихся сторон в международной купле-продаже товаров признается положением, позволяющим сторонам исключить применение данной Конвенции либо отступить от любого из ее положений или изменить его действие. Таким исключением является, например, выбор сторонами в качестве права, применимого к договору, права какого-либо государства, не являющегося договаривающимся государством, или внутреннего материального права одного из договаривающихся государств. Отход от положений Конвенции будет возникать во всех случаях, когда то или иное положение договора будет предусматривать иную норму, чем та, которая содержится в Конвенции.

С. Толкование Конвенции

13. Данная Конвенция, предназначенная для унификации права, регулирующего международную куплю-продажу товаров, в максимальной степени достигнет своей цели в случае сообразного толкования ее положений во всех правовых системах. При подготовке Конвенции большое внимание уделялось тому, чтобы она была как можно более ясной и понятной. Тем не менее споры в отношении ее содержания и применения будут возникать. В том случае, когда это происходит, все стороны, включая национальные и арбитражные суды, призваны соблюдать ее международный характер и содействовать достижению единообразия в ее применении и соблюдению добросовестности в международной торговле. В частности, в случае, если в Конвенции четко не урегулирован тот или иной вопрос, он должен быть урегулирован

в соответствии с общими принципами, на которых основана Конвенция. Только при отсутствии таких принципов вопрос должен решаться в соответствии с правом, применимым в силу норм международного частного права.

D. Толкование договора; обычаи

14. Конвенция содержит положения, касающиеся того, каким образом надлежит толковать заявления и действия сторон в связи с заключением договора или его выполнением. Для сторон договора купли-продажи обязательный характер могут иметь обычаи, относительно которых они договорились, практика, которую они установили в своих взаимных отношениях, а также обычаи, о которых стороны знали или должны были знать и которые в международной торговле широко известны сторонам договоров данного рода в соответствующей области торговли и постоянно соблюдаются ими.

E. Форма договора

15. Конвенция не устанавливает каких-либо требований в отношении формы договора купли-продажи. В частности, статья 11 предусматривает, что не требуется какого-либо письменного соглашения для заключения договора. Вместе с тем, если договор заключен в письменной форме и содержит положение, требующее, чтобы любые изменения или прекращение договора совершались в письменной форме, статья 29 предусматривает, что договор не может быть иным образом изменен или прекращен по согласию сторон. Единственным исключением является то, что поведение стороны может исключить для нее возможность ссылаться на такое положение в той мере, в какой другая сторона полагалась на такое поведение.

16. С тем чтобы учесть интересы тех государств, законодательство которых требует, чтобы договоры купли-продажи были заключены или подтверждены в письменной форме, статья 96 предоставляет этим государствам право заявить, что ни статья 11, ни исключение из статьи 29 не применяются в том случае, когда любая сторона договора имеет свое коммерческое предприятие в этом государстве.

Часть вторая. Заключение договора

17. В части второй Конвенции затрагивается ряд вопросов, возникающих при заключении договоров путем направления сторонами оферты и акцепта. Когда заключение договора происходит таким образом, договор считается заключенным, когда акцепт оферты вступает в силу.

18. Для того чтобы предложение о заключении договора являлось офертой, оно должно быть адресовано одному или нескольким конкретным лицам и должно быть достаточно определенным. Предложение является достаточно определенным, если в нем обозначен товар и прямо или косвенно устанавливаются количество и цена или предусматривается порядок их определения.

19. В Конвенции принят средний подход между доктриной, предусматривающей возможность отзыва оферты до получения акцепта, а также доктриной, предусматривающей ее общую безотзывность на протяжении определенного срока. Общее правило заключается в том, что оферта может быть отозвана. Вместе с тем сообщение об отзыве должно быть получено адресатом до отправления им акцепта. Кроме того, оферта не может быть отозвана, если для адресата оферты было обоснованным рассматривать ее как безотзывную и если адресат оферты действовал соответственно.

20. Акцепт оферты может быть осуществлен путем заявления или иного поведения адресата оферты, выражающего согласие с офертой, о котором сообщается оференту. Однако в некоторых случаях акцептом может быть совершение какого-либо действия, например отправка товаров или уплата цены. Как правило, акцепт будет вступать в силу в момент совершения такого действия.

21. Одна из часто встречающихся проблем при заключении договоров, особенно, как представляется, договоров купли-продажи товаров, возникает в случае ответа на оферту, который имеет целью служить акцептом, но содержит дополнительные или иные условия. В соответствии с Конвенцией, если эти дополнительные или иные условия существенно не меняют условий оферты, этот ответ является акцептом, если только оферент без неоправданной задержки не возразит против этих условий. В случае отсутствия возражений с его стороны условиями договора будут условия оферты с изменениями, содержащимися в акцепте.

22. Если данные дополнительные или иные условия существенно изменяют условия договора, ответ представляет собой встречную оферту, которая, в свою очередь, должна быть акцептована, для того чтобы договор был заключен. Считается, что дополнительные или иные условия, касающиеся, помимо прочего, цены, платежа, качества и количества товара, места и времени доставки, степени ответственности той или иной стороны перед другой стороной или же урегулирования споров, существенно изменяют условия оферты.

Часть третья. Купля-продажа товаров

А. Обязательства продавца

23. Общие обязательства продавца заключаются в поставке товара, передаче относящихся к нему документов и передаче права собственности на товар в соответствии с условиями договора и данной Конвенции. Конвенция предусматривает дополнительные нормы, которые используются при отсутствии в договоре соглашения, касающегося времени, места и способа выполнения этих обязательств продавцом.

24. Конвенция предусматривает ряд норм, устанавливающих обязательства продавца в отношении качества товара. В целом продавец должен поставить товар, который по количеству, качеству и описанию соответствует требованиям договора и который затарен или упакован так, как это требуется по договору. Одна из групп норм, имеющая особо важное значение в международной купле-продаже товаров, предусматривает обязательство продавца поставить товар свободным от любых прав или притязаний третьих сторон, включая права, основанные на промышленной собственности или другой интеллектуальной собственности.

25. В связи с обязательствами продавца в отношении качества товара Конвенция включает положение, устанавливающее обязательство покупателя осмотреть товар. Он должен направить уведомление о любом его несоответствии условиям договора в течение разумного срока с того момента, когда он обнаружил или должен был обнаружить это несоответствие, и не позднее чем через два года с того момента, когда товар был фактически вручен покупателю, за исключением тех случаев, когда этот срок не соответствует установленному в договоре гарантийному сроку.

В. Обязательства покупателя

26. Общие обязательства покупателя заключаются в уплате цены за товар и принятии поставки товара в соответствии с договором и Конвенцией. Конвенция предусматривает дополнительные нормы, которые применяются при отсутствии в договоре соглашения относительно метода установления цены, а также места и времени выполнения покупателем своего обязательства уплатить цену.

С. Средства правовой защиты в случае нарушения договора

27. Средства правовой защиты, имеющиеся в распоряжении покупателя в случае нарушения договора продавцом, установлены в связи с обязательствами продавца, а средства правовой защиты продавца установлены в связи с обязательствами покупателя. Это облегчает применение и понимание Конвенции.

28. Общая структура средств правовой защиты в обоих случаях является одинаковой. Если удовлетворяются все установленные условия, потерпевшая сторона может потребовать выполнения обязательств другой стороной, потребовать возмещения убытков или расторгнуть договор. Покупатель имеет также право на снижение цены в том случае, когда поставленный товар не соответствует условиям договора.

29. К числу более важных ограничений права потерпевшей стороны требовать взыскания относится концепция существенного нарушения договора. Существенным является такое нарушение, которое приводит к столь значительному ущербу для другой стороны, что эта другая сторона утрачивает то, что она вправе иметь по договору, за исключением тех случаев, когда этот результат не предусматривался стороной, нарушившей договор, и не мог предусматриваться аналогичным лицом, разумно действующим в аналогичных обстоятельствах. Покупатель может требовать поставки другого товара только в том случае, если поставленный товар не соответствует договору и если это несоответствие представляет собой существенное нарушение условий договора. Наличие существенного нарушения договора является одним из двух обстоятельств, оправдывающих заявление о расторжении договора потерпевшей стороной; другое обстоятельство возникает в том случае, когда при непоставке товара продавцом или неуплате цены или непринятии поставки покупателем нарушившая договор сторона не выполняет своего обязательства в течение разумного срока, установленного потерпевшей стороной.

30. Другие средства правовой защиты могут ограничиваться особыми обстоятельствами. Так, например, если товар не соответствует условиям договора, покупатель может потребовать от продавца устранить это несоответствие путем ремонта, за исключением тех случаев, когда это не является разумным с учетом всех обстоятельств. Сторона не может взыскать убытки, которые она могла уменьшить, приняв надлежащие меры. Сторона может быть освобождена от уплаты возмещения ущерба в силу наличия обстоятельства, находящегося вне ее контроля.

D. Переход риска

31. Определение точного момента перехода риска утраты или повреждения товара от продавца к покупателю имеет огромное значение в договорах международной купли-продажи товаров. Стороны могут урегулировать этот вопрос в своем договоре, либо включив в него соответствующее четкое положение, либо сделав в нем ссылку на те или иные условия торговли, например на одно из условий ИНКОТЕРМС. Последствием выбора таких условий является изменение действия соответствующих положений КМКОП. Вместе с тем, чтобы учесть часто встречающийся случай, когда в договоре отсутствует такое положение, в Конвенции излагается полный свод соответствующих норм.

32. В Конвенции предусматриваются две особые ситуации, когда договор купли-продажи включает перевозку товара и когда товар был продан во время его нахождения в пути. Во всех других случаях риск переходит на покупателя в тот момент, когда он принимает товар, или в тот момент, когда товар передается в его распоряжение и он нарушает договор, не приняв поставку, в зависимости от того, что происходит раньше. В часто встречающемся случае, когда контракт касается товара, который впоследствии не идентифицируется, он должен быть идентифицирован для целей договора, прежде чем он может считаться переданным в распоряжение покупателя и прежде чем можно считать, что риск утраты товара перешел на покупателя.

E. Приостановление исполнения обязательств и предвидимое нарушение договора

33. Конвенция содержит специальные нормы, касающиеся такой ситуации, при которой до наступления даты выполнения обязательства становится очевидным, что одна из сторон не исполнит значительной части своих обязательств или совершит существенное нарушение договора. Проводится различие между случаями, при которых другая сторона может приостановить выполнение своих обязательств по договору, но при которых договор будет продолжать действовать в ожидании наступления будущих событий, и случаями, когда сторона может объявить о расторжении договора.

F. Освобождение от ответственности за возмещение убытков

34. В том случае, когда одна из сторон не выполняет какое-либо из своих обязательств в связи с препятствием вне ее контроля и когда от нее нельзя было обоснованно ожидать принятия этого препятствия

в расчет при заключении договора либо предотвращения или преодоления этого препятствия, данная сторона освобождается от последствий невыполнения ею обязательств, в том числе от ответственности за возмещение убытков. Это освобождение может также применяться в том случае, если невыполнение обязательств вызвано невыполнением своих обязательств какой-либо третьей стороной, которая нанята данной стороной для выполнения всех или части обязательств по договору. Вместе с тем в отношении этой стороны может быть использовано любое другое средство правовой защиты, включая снижение цены, если товар был поставлен с какими-либо дефектами.

Г. Сохранение товара

35. Конвенция налагает на обе стороны обязанность обеспечивать сохранность любого принадлежащего другой стороне товара в тот период, когда он находится в их владении. Такая обязанность имеет тем более важное значение в международной купле-продаже товаров, когда другая сторона расположена в другой стране и может не иметь своих представителей в той стране, где находится товар. При некоторых обстоятельствах сторона, во владении которой находится товар, может продать его или может даже быть обязана продать его. Сторона, продающая товар, имеет право удержать из выручки сумму, равную разумным расходам по обеспечению сохранности товара и его продажи, и должна отчитаться перед другой стороной за остальную сумму.

Часть четвертая. Заключительные положения

36. Заключительные статьи содержат обычные положения, предусматривающие, что депозитарием является Генеральный секретарь, что Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению государствами, подписавшими ее до 30 сентября 1981 года, и что она открыта для присоединения со стороны всех не подписавших ее государств, а также что тексты на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

37. Конвенция допускает определенное число заявлений. О заявлениях, относящихся к сфере применения и к требованию относительно письменной формы договора, уже упоминалось выше. Существует специальное заявление для тех государств, в различных частях территории которых действуют различные системы права, регулирующие договоры купли-продажи. И наконец, государство может заявить о том, что оно не будет связано частью II, касающейся заключения договоров, или частью III, касающейся прав и обязанностей покупателя и продавца.

Это последнее заявление было включено в рамках решения объединить в единой конвенции предмет регулирования двух Гаагских конвенций 1964 года.

Дополнительные тексты

38. Конвенцию Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров дополняет Конвенция Организации Объединенных Наций об исковой давности в международной купле-продаже товаров 1974 года с поправками, внесенными в соответствии с Протоколом 1980 года (Конвенция об исковой давности). В Конвенции об исковой давности установлены единообразные правила, регулирующие сроки, в течение которых та или иная сторона договора международной купли-продажи товаров должна возбудить судебное производство в отношении другой стороны, чтобы предъявить требование, возникающее из договора или связанное с его нарушением, прекращением или действительностью. Протокол 1980 года обеспечивает полное соответствие сферы применения Конвенции об исковой давности сфере применения Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров.

39. В связи с использованием электронных сообщений Конвенцию Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров дополняет также Конвенция Организации Объединенных Наций об использовании электронных сообщений в международных договорах 2005 года (Конвенция об электронных сообщениях). Конвенция об электронных сообщениях призвана содействовать использованию электронных сообщений в международной торговле на основе признания того, что договоры, заключенные электронным способом, и другие электронные сообщения имеют такую же юридическую силу и таким же образом подлежат исполнению, как их традиционные бумажные эквиваленты. Конвенция об электронных сообщениях позволяет избегать неправильного толкования положений КМКПТ, например, в том случае, когда то или иное государство делает заявление, требуя обязательно использовать традиционную форму заключения договоров международной купли-продажи, а именно письменную форму. Конвенция может также способствовать тому, чтобы под понятиями “сообщение” и/или “письменная форма” в соответствии с КМКПТ подразумевались также и электронные сообщения. Конвенция об электронных сообщениях является международным договором, позволяющим устранить такого рода формальные препятствия на основе установления требований относительно функциональной эквивалентности электронной формы и традиционной письменной формы.

Дополнительную информацию можно получить по адресу:

UNCITRAL Secretariat

P.O. Box 500

Vienna International Centre

1400 Vienna

Austria

Телефон: (+43-1) 26060-4060

Факс: (+43-1) 26060-5813

Адрес электронной почты: uncitral@uncitral.org

Интернет: www.uncitral.org

